

LAS VARIANTES DE LA RECENSION OCCIDENTAL DE LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES (IV)

(Hch 2,1-13)

JOSEP RIUS-CAMPS

Continuing the series of notes on the readings of cod. Bezae in the text of the Acts of the Apostles [cf. *FiINT* VI (1993) 59-68, 219-229; VII (1994) 53-64], in this fourth issue the author studies the variant readings offered by that codex in two passages of Chapter two: Acts 2:1-4 and 2:5-13.

Hch 2,1

1) Καὶ ἐν ταῖς συμπληροῦσθαι TA | Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τοῦ συμπληροῦσθαι TO (D d).

2) τὴν ἡμέραν TA y TO (D) | τὰς ἡμέρας d e gig p r t vg sy^p sa mae eth arm; Cass PsAth¹.

3) ἦσαν πάντες ὁμοῦ (ὁμοθυμαδόν C³ E Ψ 33. 1739^s M) TA (*erant simul omnes d*) | ὄντων αὐτῶν πάντων TO (D [sy^p sa mae]).

1) El TA encabeza el segundo acto del libro de los Hechos (Hch 2,1-40) de modo abrupto, sin relacionarlo ni directa ni indirectamente con la secuencia anterior de la elección de Matías: «Cuando corría ya el día de Pentecostés»², los ciento veinte «seguían todos juntos albergando el mismo propósito», el de representar a Israel³. No sabemos por qué motivo se agotaba ya el breve plazo⁴ que Jesús había fijado a los apóstoles para que permanecieran en Jerosólíma aguar-

¹ Cf. B.-L. 118.

² En general se suele interpretar acriticamente el verbo ἀ συμπληρώω (exclusivo de Lucas: Lc 8,23; 9,51; Hch 2,1) en un sentido muy próximo al del verbo πληρώω, «Al llegar/cumplirse el día de Pentecostés», como si se tratara de un plazo fijado previamente por Jesús para ese día preciso, cuando Jesús lo había dejado intencionadamente en el aire: «De aquí a pocos días» (Hch 1,5). Lucas ha utilizado una locución similar en el Evangelio: «Sucedió que, cuando corrían ya / se completaban / transcurrían los días de (el plazo fijado para) su arrebatamiento» (Lc 9,51) y ha sustituido en Lc 8,23 la expresión de Mc 4,37: ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον, por el uso idiomático del impf. pasivo intr. συνεπληροῦντο, implicando que «empezaban a llenarse hasta arriba» (Zerwick-Grosvenor 206). El inf. pr. connota el proceso expresado por el aspecto durativo continuo de este verbo de lexema resultativo (cf. Mateos, *Aspecto*, § 355); el prefijo συμ- es perfectivo, indicando que el proceso está a punto de acabarse (cf. Moulton-Howard II 325: *compleo*, «colmar, llenar cumplidamente»).

³ Véase *Comentari* I 114-115.

⁴ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας (Hch 1,5 TA).

dando, antes de acometer empresa alguna, la venida del Espíritu Santo ⁵, ni si tiene alguna relación ese retraso con el regreso precipitado de los apóstoles a Jerusalén ⁶ y la consiguiente restauración del número Doce desaconsejada por Jesús ⁷. Sólo se nos recuerda que *seguían todos reunidos*: los Doce reconstituidos, las mujeres, María, la madre de Jesús, y sus hermanos. El hecho de que Jesús, según el TA, no hubiese puesto término alguno al breve plazo de espera (cf. 1,5) y que el Espíritu Santo se haya manifestado precisamente el día de Pentecostés ha contribuido a fijar el sentido de la frase inicial, como si indicara el día elegido de antemano por Jesús.

Por su parte, el TO conserva una locución temporal utilizada con frecuencia por Lucas —con las variaciones pertinentes— para encabezar aquellas secuencias cuyo contenido quiere relacionar íntimamente con la secuencia precedente, a la par que pretende marcar con ello que ésta constituye un hito importante en el desarrollo de la temática (cf. Lc 1,39; 2,1; 6,12; Hch 1,15; 3,1 v1; 6,1; 8,1b; 11,27). La precisión temporal, «*en aquellos mismos días*», pone en relación el *suceso* («Y sucedió») que se narrará a continuación con otro ocurrido con anterioridad (Hch 1,15-26), suceso éste que, a su vez, había sido relacionado todavía más estrechamente «*en estos mismos días*» (1,15), con el regreso de los Once a Jerusalén y su establecimiento, «junto con sus mujeres e hijos, María, la madre de Jesús, y los hermanos de éste» (1,14 TO), en la sala superior del templo ⁸. Se trata, ni más ni menos, del último día del plazo de diez días como máximo —entre el «cuadragésimo» (1,3) y el «quincuagésimo día después de Pascua (1,5 TO; 2,1)— que Jesús había fijado a los apóstoles, para que no acometieran empresa alguna hasta que hubiesen recibido el Espíritu Santo: «Vosotros, en cambio, seréis bautizados con Espíritu Santo y, éste, lo vais a recibir de aquí a pocos días, no después de Pentecostés» (1,5 TO) ⁹. Dentro de ese brevísimo lapso de tiempo (acentuado por la litote «no después de muchos días que son éstos», lit.) los apóstoles han *emprendido una empresa* muy arriesgada, la elección de Matías. De ahí que se hayan ido agotando los días del plazo fijado por Jesús, hasta el punto de que «corría ya el día de Pentecostés» (o quincuagésimo), sin que el Espíritu Santo hubiese podido irrumpir, debido al obstáculo que habían interpuesto. La concatenación de estas dos variantes occidentales —οὐ μετὰ πολλὰς ταῦτάς ἡμέρας ἕως πεντηκοστῆς (1,5) y καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τοῦ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς—, notablemente distanciadas una de otra, confirma que el texto occidental constituye una recensión perfectamente trabada e independiente.

2) El singular, «el día», retenido por ambas recensiones, choca con el plural, «los días», presente en las traducciones latinas, peshitta, copta, etiópica y armenia. Da la impresión de que éstas intentan aligerar la frase por entender que

⁵ Lucas lo ha expresado por partida doble al final del Evangelio: καθίσαιτε ἐν τῇ πόλει (Lc 24,49), en el sentido de «residir/restar en la ciudad» simplemente, y al principio de Hechos: ἀπο Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι (Hch 1,4), en el sentido neutro que él confiere a Jerosólina, equivalente a «la ciudad».

⁶ Después de que Jesús los hubiese «sacado fuera» (Lc 24,50: ἐξήγαγεν ... ἔξω A C³ D W Θ Ψ f¹³ M sy^h, muy enfatizado en el TO), Lucas constata también por partida doble que «regresaron a Jerusalén», en sentido sacral (ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ: Lc 24,52; Hch 1,12).

⁷ Véase el Excursus 4: «Seqüeles d'una elecció precipitada» (*Comentari* I 89-92).

⁸ Comparar Hch 1,12-14 con Lc 24,52-53 (*Comentari* I 60-62).

⁹ Cf. *Las variantes de la recensión occidental* II 222-223.

se había cumplido un *período* de tiempo prefijado¹⁰. El plural intentaría poner en relación el dicho de Jesús, «de aquí a pocos días» (1,5), con «los días» que precedían Pentecostés, como si en la mente de Jesús el día fijado para la venida del Espíritu Santo hubiera debido ser precisamente la fiesta judía de Pentecostés.

3) El TA pone énfasis —como ya se ha dicho— en el hecho de que «*seguían* (ἦσαν, verbo principal) todos *juntos* (ὁμοῦ) albergando el mismo propósito», cuando se agotaba ya el plazo. El adverbio ὁμοῦ no es pleonástico¹¹, ya que la locución ἐπὶ τὸ αὐτό no tiene sentido local, sino que expresa una *intencionalidad*¹². La precisión temporal (ἐν τῷ συμπληροῦσθαι) está subordinada a la perseverancia de todos los reunidos en el propósito que abrigaban. El TO, en cambio, invierte los términos: el suceso principal ha pasado a ser el hecho de agotarse el plazo: «*Sucedió* que...» (ἐγένετο ... τοῦ + infinitivo), mientras que la acción de perseverar reunidos constituye una oración subordinada: «cuando seguían todos ellos (ὄντων αὐτῶν πάντων..., genitivo absoluto) albergando el mismo propósito».

Hcb 2,2

1) καὶ ἐγένετο TA (d) | καὶ ἰδοὺ ἐγένετο TO (D [mae]; Cyr^{Pt}).

2) ὥσπερ φεπομένης πνοῆς βιαίας TA | βιαίας πνοῆς TO (D 383. 917. 945. 1874. 2495 *pc*, *violentus spiritus* d).

3) ὅλον (τὸν οἶκον) TA | πάντα TO (D, *totam* d).

4) (ἦσαν) καθήμενοι TA | καθεζόμενοι TO (C D).

1) La interjección impropia del TO *concentra* la atención en el acontecimiento que tan febrilmente todos aguardaban y que, a estas horas (la «hora tercia» o nueve de la mañana: cf. 2,15), ya desesperaban de ver realizado, puesto que el plazo estaba a punto de expirar (las nueve de la mañana, según el cómputo judío, dan como ya transcurrida más de la mitad del día, comenzado a las seis de la tarde anterior).

2) Anticipando el adjetivo, el TO subraya la *violencia* de la ráfaga de viento que figuradamente (ὥσπερ: cf. 3Re 19,11 LXX) irrumpió de lleno en el edificio/templo donde se encontraban reunidos (recuérdese Lc 24,33).

3) El sema de *integridad* (ὅλος) del TA reaparece en Hch 7,10 y 18,8, pasajes en que οἶκος tiene sentido figurado; el de *totalidad* (πᾶς) del TO se presenta en 2,36; 10,2; 11,14 y 16,15 D, donde οἶκος tiene también sentido figurado. Aquí, en cambio, adquiere sentido *local*¹³: el *edificio* del templo donde estaban instalados/sentados. En principio, el sema de *totalidad* cuadraría mejor con el sentido local expresado mediante tres denominaciones equivalentes («el templo», Lc 24,53; «la sala superior», Hch 1,13; «el edificio», 2,2).

¹⁰ «Weil man nur von einem Zeitraum (von 'Tagen'; vgl. Lk 9,51) glaubte sagen zu können, daß er 'erfüllt wurde'» (Schneider, AG I 241, n. b).

¹¹ Pace Zerwick-Grosvenor 352; Schneider, AG I 241, n. c.

¹² Véase *Comentari* I 76-77.

¹³ Cf. Mateos, *Los «Doce» y otros seguidores de Jesús en el Evangelio de Marcos*, Madrid 1982, §§ 220-249.

4) La diferencia entre ambas construcciones perifrásticas parece radicar en el hecho que según el TA comportaría una permanencia *estable*¹⁴ «en el templo» de *Jerusalén* (cf. Lc 24,52-53; Hch 1,12-14), mientras que según el TO marcaría simplemente una estancia de una cierta *duración*¹⁵. ¿Dice relación la variante occidental con la orden de Jesús que implicaba igualmente un asentamiento provisorio, si bien «en la ciudad» de *Jerosólíma*: καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ... (24,49b: cf. Hch 1,4)?

Hch 2,3

καὶ ἐκάθισεν TA (S² B 81. 453. 1175 *pc*, *et sedit* d; [PsDion] CyrJ) | ἐκάθισέν τε P^{74vid} A C² E Ψ 33. 1739^s M | ἐκάθισεν δέ C* | καὶ ἐκάθισάν τε D* (TO?) | καὶ ἐκάθισαν S* sy; Eus | ἐκάθισάν τε Dsm.

El singular del TA tanto podría indicar «una de las lenguas»¹⁶ como referirse (menos probable) al «fuego» o bien anticiparse prolepticamente a la mención del Espíritu Santo del v. 4. El plural del TO es considerado secundario, por ser *lectio facillior*¹⁷. La profusión de variantes, sin embargo, es indicio de que ha habido intercambio entre una y otra recensión. La alejandrina anticipa que las lenguas se posaron *individualmente* «encima de *cada uno* de ellos». D*, en cambio, subraya la acción *complexiva* de posarse, combinando excepcionalmente ambas conjunciones, a fin de subrayar la íntima relación que rige entre la *aparición* (καὶ ὤφθησαν) de las lenguas de fuego, su acción de *posarse* (ἐκάθισάν τε) sobre cada uno de ellos y la de *llenarse* (καὶ ἐπλήσθησαν) todos de Espíritu Santo (v. 4).

Hch 2,5¹⁸

a) ᾠσαν δὲ εἰς Ἱεπρουσαλήμ κατοικοῦντες ἄνδρες εὐλαβεῖς TA* (S* l 844 *ph vg^{ms}*);

b) ᾠσαν δὲ εἰς Ἱεπρουσαλήμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς TA² (A B Ψ 33. 36. 81. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1175. 1409. 1678. 1739. 2344 *it vg sy co arm geo*; Chr Hil Jer);

c) ᾠσαν δὲ εἰς Ἱεπρουσαλήμ Ἰουδαῖοι κατοικοῦντες, ἄνδρες εὐλαβεῖς E;

d) ᾠσαν δὲ κατοικοῦντες ἐν Ἱεπρουσαλήμ ἄνδρες Ἰουδαῖοι εὐλαβεῖς C*;

e) ᾠσαν δὲ κατοικοῦντες ἐν Ἱεπρουσαλήμ Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς C³;

f) Ἐν Ἱεπρουσαλήμ ἦσαν κατοικοῦντες εὐλαβεῖς ἄνδρες TO*!;

g) Ἐν Ἱεπρουσαλήμ ἦσαν κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, εὐλαβεῖς ἄνδρες TO² (D d; Aug).

¹⁴ κάθημαι, por su forma parecida a un pf., connotaría un *estado* de inactividad (cf. Mayser I, III 224,47: « κάθημαι sitzen, dabei sitzen, untätig sein»), cuando, de hecho, han actuado en la elección de Matías.

¹⁵ καθέζεσθαι is always purely durative in NT (“sit”, not “sit down”, which is καθίσαι») (Moulton-Howard I 118): cf. Le 2,46 TA (una situación muy parecida, si bien intercambiándose los papeles, puesto que D lee καθήμενον); 22,30 D; Hch 2,2 D; 3,10 D (la misma situación que en 2,2, con la misma diversidad de acentos en una y otra recensión); 6,15 TA (una situación análoga, pero intercambiándose los papeles, ya que D lee καθήμενοι); 20,9.

¹⁶ Zerwick-Grosvenor 353.

¹⁷ Schneider, AG 1241, n. e.

¹⁸ Según el aparato crítico de *GNT^t* 410.

La ausencia de ἰουδαῖοι en algunos testimonios esporádicos pero significativos [a] y su muy diversa posición tanto antes [c] o después [b.g] de κατοικούντες, como antes [e] o después [d] de ἄνδρες sugieren que se trata de una variante muy antigua que encontró cabida en ambas recensiones en distintos lugares de la sentencia¹⁹. Al desvanecerse los contenidos simbólicos de la escena —presencia de toda la humanidad en la anti-Babel—²⁰, pasó desapercibido el doble registro utilizado por Lucas intencionadamente en la redacción de toda la secuencia, los «hombres devotos de todas las razas que hay bajo el cielo», residentes *figuradamente* en Jerusalén, y los «hombres judíos» o simplemente «israelitas», sus habitantes *reales*²¹, y se entendió en consecuencia que se trataba simplemente de «judíos» venidos de la diáspora, explicitándose dicho calificativo. La adición de «judíos» choca con la mención de Judea (v. 9) y con la restricción contenida en el inciso parentético, «tanto prosélitos como judíos», acoplado a «romanos», siguiendo al TA (vv. 10-11a), o bien acoplado a la isla de Creta, «judíos y prosélitos de Creta», siguiendo al TO, según se verá más adelante. En el encabezamiento de su discurso Pedro distinguirá netamente entre los «hombres judíos» y «todos los residentes en Jerusalén» (v. 14), mientras que en la segunda parte se dirigirá ya exclusivamente a los «hombres israelitas» (vv. 22.29.36.39)²².

En el TA se subraya la *residencia* estable de los «hombres devotos» en Jerusalén, mientras que en el TO se da preeminencia a la *ciudad sacral*, al colocarla al frente de la sentencia²³. Nótese la colocación anormal de κατοικούντες en el TA (después del determinativo de lugar)²⁴. Igualmente, mientras que el TA habla sin más de «hombres devotos», el TO anticipa esta cualidad, «devotos hombres» (intraducible). La fluctuación, en los testimonios del TA, entre εἰς (S* A 1175 *pc*) y ἐν (S² B C D E Ψ 33. 1739^s *M*; Eus) podría deberse a la existencia de dos recensiones (εἰς TA y ἐν TO) que se habrían contaminado mutuamente. En el griego helenístico εἰς tiende a suplantarse ἐν. EL TO refleja mejor el uso lucano, más conservador.

Hch 2,6

1) ὅτι ἤκουσεν TA (S B 36. 181. 241. 307. 327. 614. 917. 1874; Eus) | ὅτι ἤκουσαν 181. 460 I ὅτι ἤκουον A E Ψ 33. 1739^s *M* (*quia <a>udiebant d^K*); Chr | ὅτι ἤκουεν C 81. 453. 467. 547. 1311. 1739 vg sy^{ph} sa geo | καὶ ἤκουον TO (D [*quiaudiebant d**]) | καὶ ὅτι ἤκουον 2495.

2) τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν TA | λαλοῦντας ταῖς γλώσσαις αὐτῶν TO (D [*loquentes eos lingua sua d*] sy^{plhmg}; Aug^{pt}).

1) La proliferación de variantes podría ser debida a la contaminación del TA por el TO. El TA retiene una explicativa (ὅτι), seguida del aoristo en tercera

¹⁹ Cf. Metzget, *TC* 290-291.

²⁰ Véase *Comentari* I 121-123.

²¹ Véase el Excursus 7: «El diferent abast del terme “llengües”, ζῖνδις de fonts o procediment literari?» (*Comentari* I 151-155).

²² He discutido ampliamente esta cuestión en la parte filológica de mi *Comentari* I 106-107.

²³ cf S. H. Levinsohn, *Textual Connections in Acts*, Atlanta 1987, pp. 61-65.

²⁴ Cf. B.-L. II 10.

persona singular (cf. v. 3): «puesto que cada uno los había oído hablar en su propio idioma»). La confusión que se había creado entre los oyentes resultaría de la *percepción* —a modo de traducción simultánea— del mensaje del Espíritu traducido «en su propio idioma». D, por su parte, como único representante del TO (d sigue, en parte, al TA), no pone en relación la «confusión» (συνεχύθη) que se había creado en la asamblea con el hecho de haberlos oído cada uno en su propio idioma (TA), sino con «el estruendo» (τῆς φωνῆς ταύτης) que habría desencadenado el viento violento; en un segundo momento, señalado por el imperfecto sucesivo al aoristo (συνεχύθη καὶ ἤκουον), habrían oído que hablaban en sus respectivas lenguas. La contaminación entre ambas recensiones habría producido las variantes ὅτι (TA) ἤκουσαν (aoristo [TA] plural [TO]); ὅτι (TA) ἤκουον (TO); ὅτι (TA) ἤκουεν (imperfecto [TO] singular [TA]); καὶ (TO) ὅτι (TA) ἤκουον (TO); *quia* (TA) *audiebant* (TO). Los editores modernos suelen adoptar el imperfecto plural del TO.

2) En la construcción del verbo ἀκούω + genitivo del TA parece indicarse que los *oyeron hablar* en su propio idioma, sin que necesariamente se deba deducir que *hablasen* en dichos idiomas. En cambio, la construcción con acusativo del TO presupone que *hablaban* en sus lenguas respectivas²⁵. De hecho, en el paradigma de Babel, se usa también la construcción con acusativo: ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον (Gn 1,7 LXX). La columna latina (d) combina el TO (*loquentes eos*) con el TA (*lingua sua*), aparte de traducir tanto γλῶσσα (Hch 2,3.4.11.26; 10,46; 19,6) como διάλεκτος (1,19; 2,6.8; 21,40; 22,2) por *lingua*.

Hch 2,7

1) ἐξίσταντο δέ TA γTO (B D 096. 614. 1241 *pm* d gig r mae; Eus Aug) | ἐξίσταντο δὲ πάντες (ἄπαντες S*) S A C E Ψ 096^{vid}, 33. 81. 181. 323. 945. 1175. 1505. 1739 *pm* lat sy sa bo.

2) λέγοντες TA (P⁷⁴ S A B C* 81. 1175 *pc* r w vg sa bo; Eus) | λέγοντες πρὸς ἀλλήλους TO (C³ D E 096. 1739 *M* a d gig p t sy) | πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Ψ *pc* it | πρὸς ἀλλήλους 33.

3) οὐχί B | οὐχ TO (S D E 81. 88. 98. 794. 915. 1175. 1827. 1891) | οὐκ P⁷⁴ A C Ψ 33. 1739 *M*; Eus.

4) πάντες TA (B* E Ψ 33 *M*) | ἄπαντες TO (P⁷⁴ S A B² C D 096. 323. 945. 1739 *al*).

1) Probablemente por influjo del v. 12 numerosos testimonios incluyen ya la marca de *totalidad* en el v. 7 dando realce así al relato. Su ausencia, tanto en el TA como en el TO, hace sospechosa esta lección. (De hecho los editores no la suelen incluir.) En el v. 12 (cf. *infra*) πάντες englobaría los dos grupos, cuyas respectivas reacciones aparecerán a continuación perfectamente contrastadas. Aquí, en cambio, se presentan todavía como un grupo indiferenciado.

²⁵ «The speaking, not the hearing only, took place in these languages» (Ropes, *Acts* 13).

2) La lección corta corresponde al TA; la larga, al TO (cf. Lc 2,15; 4,36; 6,11; 8,25; 20,14; 24,14.17.32; Hch 4,15; 21,14 D; 26,31; 28,4.25). Posteriormente se habrían contaminado algunos testimonios²⁶.

3) El único testimonio del TA (B) enfatiza la negación (*NTG*²⁷; *GNT*⁴ prefieren la *lectio difficilior*²⁷ del TO); el TO, por su parte, pone el acento en la interjección impropia, οὐχ ἰδοῦ. La lección οὐκ es la forma correcta ortográficamente, fruto de corrección²⁸.

4) Mientras que el TA lee πάντες, el TO usa ἅπαντες, más enfático²⁹. El TA ha realzado la negación [3]; el TO subraya que todos los que están hablando son, sin excepción, galileos y que, en cambio, los representantes de la humanidad los oyen hablar en sus respectivas lenguas (cf. 2,6 TO (*supra*)), oyen que hablan su respectivo idioma (2,8 TO [*infra*]).

Hch 2,8

τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν TA (*propria lingua nostra d*) | τὴν διάλεκτον ἡμῶν TO (D* p^c w vg^{cl}).

El TA usa de nuevo (cf v. 6 TA) el dativo de modo; el TO, en cambio, utiliza nuevamente el acusativo de objeto con el verbo ἀκούω (cf. v. 6 TO).

Hch 2,8-11

1) καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ... ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; TA | καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ... ἀκούομεν ... τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; TO.

2) καὶ οἱ κατοικοῦντες TA (*et qui inhabitabant d*) | οἱ κατοικοῦντες D.

3) Ἰουδαίαν τε καὶ TA | Ἰουδαίαν καὶ TO (D d) | Συρίαν τε καὶ Eus^{pt} Aug^{pt} | *Armeniam et Tert Aug^{pt}*.

4) Φρυγίαν τε καὶ TA | Φρυγίαν καὶ TO (D d).

5) Αἴγυπτον καὶ TA (*Aegyptum et d*) | Αἴγυπτον τε καὶ D.

6) Κρήτες καὶ Ἄραβες TA (Κρηταις (*sic!*) και Αραβες D^D) | Κρήτες καὶ Ἄραβοι TO (D*, *cretenses et arabi d*).

1) Entre las variadas puntuaciones propuestas para la secuencia de 2,8-11 destacan la de las dos últimas ediciones (26 y 27 eds.) de Nestle-Aland, entre otros, que hemos asignado al TA, y las de Bover (5 ed.), Merk (9 ed.) y de la penúltima edición (25 ed.) de Nestle-Aland, puntuación que —según se verá a continuación [2]— presupone el TO³⁰.

2) La omisión de καὶ por D confirma que, según la recensión occidental por éste representada, los tres verbos que constituyen las tres oraciones subordinadas —ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν ... οἱ κατοικοῦντες ... καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες— abrazan el

²⁶ Pace Metzger, *TC* 292.

²⁷ οὐχ for οὐκ» (Zerwick-Grosvenor 353).

²⁸ Metzger, *TC* 292.

²⁹ En Hch 2,7a S² A C E Ψ 096^{vid} 33. 81. 323. 945. 1175. 1505. 1739 *pm* lat sy sa bo añaden πάντες (ἁ- S*) después de ἐξίσταντο δέ.

³⁰ Cf. *GNT*³, p. 410 (segundo aparato crítico). En mi *Comentari* I no había tenido en cuenta la omisión de καὶ por parte de D (véase [2]) y había adoptado, en consecuencia, para ambas recensiones la primera puntuación.

pasado (terna de *pueblos*: código étnico), el presente (nueve *naciones*: código geográfico) y el futuro (terna de *pueblos*: código étnico) de la humanidad, cuya enumeración está enmarcada por la repetición del verbo ἀκούομεν (vv. 8a. 11b). La pregunta abierta al principio, πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν, es reasumida y completada al final, ἀκούομεν... τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; la pregunta, según el TA, rezaría: «¿Entonces, cómo es que nosotros (los) oímos, cada uno en nuestro propio idioma en que nacimos?»; según el TO, en cambio: «Entonces, ¿cómo es que nosotros oímos, cada uno nuestro idioma en que nacimos ... (cómo es que) oímos —al hablar ellos en nuestras lenguas— las maravillas de Dios?». El inciso λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, común a ambas recensiones, constituye el gen. de objeto de ἀκούομεν, según el TA, por el paralelismo establecido por esta recensión con el v. 6 TA. En cambio, según el TO, el ac. τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ constituiría el ac. de objeto de ἀκούομεν, al igual que τὴν ἰδίαν διάλεκτον del v. 6 TO, pasando el inciso en cuestión a funcionar como una cláusula temporal en gen. absoluto, en la misma línea que λαλούντας ταῖς γλώσσαις αὐτῶν del v. 6 TO.

3) Debido a la presencia de Ἰουδαῖοι en el y. 5, muchos consideran sospechosa la presencia de Judea en el v. 9, mientras que otros intentan solventar el problema sustituyéndola por otras naciones³¹. Todos los testimonios del TA y del TO leen Ἰουδαίων, si bien el TA la une más estrechamente (τε καί) a Capadocia que el TO.

4) De nuevo el TA une estrechamente Frigia y Panfilia, a diferencia del TO.

5) En contrapartida, el TO une más estrechamente que el TA las dos últimas naciones, Egipto y la zona de Libia que confina con Cirene.

6) El TA retiene las formas plurales de Κρής, -ητός y de ἸΑραψ, -βος, «(romanos —tanto judíos como prosélitos—), cretenses y árabes», mientras que el TO une el nombre de la isla con la precisión anterior, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι Κρήτης, y hace derivar el segundo de ἸΑραβος, -ου (¿forma más arcaica?), «(romanos), judíos y prosélitos de Creta y árabes». Nótese que d sigue de cerca a D, pues lee (*romani*), *iudaei et proselyti cretenses et arabi (cretes et arabes* vg). De hecho, en el TO las dos ternas de pueblos, Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἰελαμίται // Ῥωμαῖοὶ Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι Κρήτης καὶ ἸΑραβοὶ, se presentan estrechamente coordinadas; no así en el TA, por lo que hace a la segunda terna, Ῥωμαῖοί — Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι —, Κρήτες καὶ ἸΑραβες. La interpretación variará, en consecuencia, notablemente de una a otra recensión: el TA puntualizaría que sólo estaban presentes de entre los «romanos» aquellos que eran «judíos y prosélitos», excluyendo así el ejército de ocupación; en cambio, según el TO, no serían los habitantes de Creta, sin más, los que estarían presentes, sino los «judíos y prosélitos» procedentes de dicha isla. No aparece claro a qué obedecería esta precisión, a no ser a la proverbial mala fama de los «cretenses, siempre embusteros, bichos malos, estómagos gandules», según Tit 1,12, citando al poeta cretense Epiménides de Cnosos, aun cuando, según dicha carta paulina, entre los cretenses «hay mucho insubordinado, charlatán y embaucador, sobre todo entre los judíos convertidos» (1,10). La precisión del TO, por lo demás, rompe con el código étnico al introducir el nombre de una isla en la terna de pueblos, una isla que, por otra

³¹ Cf. Schneider, *AG I* 242, n. n.

parte, desempeñará un papel muy importante durante el «calvario» de Pablo (cf. Hch 27,7-8.12.13.21).

Hch 2,12

1) διηποροῦντο TA (S A B 076 pc) | διηπόρουν TO (C D E Ψ 096, [33]. 1739 M).

2) (ἄλλος πρὸς ἄλλον) λέγοντες TA | (διηπόρουν ἄλλος πρὸς ἄλλον) ἐπὶ τῷ γεγονότι καὶ λέγοντες TO (D, *quod factum est et dicentes* d [sy^{hmg}]; Aug).

1) El TA emplea la voz media, «un refinamiento alejandrino»³², mientras que el TO usa la voz activa para enlazar con el complemento, según se verá a continuación [2], variante adoptada por NTG²⁷ y GNT⁴, por considerarla más lucana (cf. Lc 9,7; Hch 5,24; 10,17)³³.

2) El TA es consecuente con el uso precedente de la voz media [1], asignando el sujeto ἄλλος πρὸς ἄλλον al participio λέγοντες; por su cuenta, el TO es también consecuente con el uso precedente de la voz activa [1], al asignar tanto el sujeto como el complemento ἐπὶ τῷ γεγονότι al imperfecto activo διηπόρουν y enfatizar el participio coordinándolo con un καὶ eprexético.

Hch 2,13

1) διαχλευάζοντες ἔλεγον TA (D^{D+F}) | διεχλεύαζον λέγοντες TO (D* a b d sy^P co; Aug).

2) γλεύκουσ TA | γλεύκουσ οὔτοι TO (D, *musto isti* d [t w vg] sy^P bo; Aug).

1) Según el TO, Lucas, consecuente con el doble registro empleado, englobaría ambos grupos en el inciso inicial, ἐξίσταντο δὲ πάντες (v. 12a), pero establecería a continuación un contraste muy acusado entre los representantes de la humanidad, presentes figuradamente en Jerusalén, καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς ἄλλον ... λέγοντες (v. 12b TO), y los ἕτεροι δὲ διεχλεύαζον λέγοντες, es decir, los judíos realmente presentes. Nótese la construcción paralela de ambos incisos: imperfecto activo + participio presente // imperfecto activo + participio presente (la misma construcción que en el v. 7). En el TA no se aprecia con tanta claridad esta distinción.

2) La construcción del TO tiene un neto cariz despectivo.

Josep RIUS-CAMPS
Ermita de St. Pere
08110 Montcada i Reixac
BARCELONA (ESPAÑA)

³² Metzger, TC 294.

³³ Schneider, AG 1242, n. o.